TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT 7

L'HISTOIRE DE LA CRITIQUE COMME CAS LIMITE
DE L'HISTOIRE LITTÉRAIRE 11

LE SYMBOLISME ET LE RENOUVEAU MÉDIÉVAL
Lisibilité et musicalité du Moyen Âge 23

DE LA « BIBLIOTHÈQUE DES ROMANS » AU GRAND OPÉRA
Les métamorphoses de *Partonopeus de Blois*
aux XVIIIe et XIXe siècles 37

FIGURES DE MERLIN
Edgar Quinet, Hersart de La Villemarqué,
Gaston Paris ou : du Collège de France
au Collège de France en passant par la Bretagne 49

L'ANCIEN FRANÇAIS COMME REFUGE
La fascination médiévale d'Émile Littré 61

RENAN MÉDIÉVISTE 81

DE FRANCISQUE MICHEL À BÉDIER
Le problème du théâtre profane 95

GASTON PARIS VU PAR JOSEPH BÉDIER 107

L'HÉRITAGE SPIRITUEL DE GASTON PARIS
À TRAVERS LA CORRESPONDANCE DE JOSEPH BÉDIER 117

LE REPOS DES CLERCS ET LA TRAHISON DU GUERRIER 127

ÉMILE MÂLE ET JOSEPH BÉDIER
De la gloire de la France à l'apologie des clercs 137

RELIRE *LES LÉGENDES ÉPIQUES* 153

GORMOND, ISEMBARD, SAINT-RIQUIER ET BÉDIER 167

ÉVOLUTIONNISME ET PHILOLOGIE
Échanges et rencontres de paradigmes
du XIXe siècle à Joseph Bédier 177

REGARDS CROISÉS SUR BÉDIER ET L'ÉPISTÉMOLOGIE
DES SCIENCES HUMAINES EN FRANCE AU XXe SIÈCLE 187

TRADUIRE L'ANCIEN FRANÇAIS EN FRANÇAIS MODERNE
Petit historique d'une quête inachevable 205

TRADUIRE OU NE PAS TRADUIRE : LE DILEMME DE BÉDIER
À propos de la traduction de *La Chanson de Roland* 219
- Les realia 221
- Le vocabulaire de la bravoure et de la féodalité 223
- Les faux amis 227
- Les calques morphologiques 228
- Distorsions 231
- Les idiomatismes 234
- Les faits de syntaxe 235
- Vraies et fausses lacunes 237
- Conclusion 240

LE ROMAN DE TRISTAN ET ISEUT
Contexte et avatars 243
- Une œuvre à la croisée des mouvements littéraires 243
- La Fortune d'une adaptation 247
- Tristan et Iseut sous le pin :
  Béroul vu par trois adaptateurs 256

TRISTAN ET ISEUT CHEZ LES CELTES
ou la tentation de la pureté
dans quelques adaptations tristaniennes post-bédieristes 263

LA PASSION TRISTANIENNE DE JOHN UPDIKE 275

L'ADAPTATION DE LA GESTE DE GUILLAUME PAR PAUL TUFFRAU
ou de l'influence de Joseph Bédier sur la collection
des « épopées et légendes » des éditions Piazza 285

LA LITTÉRATURE ARTHURIENNE ET SES ADAPTATIONS
DANS LA FRANCE DE L'ENTRE-DEUX-GUERRES 299
L'entente cordiale des médiévistes 301
Une floraison d'adaptations arthuriennes 309
Jacques Boulenger 313
André Mary 320

CINGRIA PHILOLOGUE
Poésie et érudition dans ses écrits sur la lyrique médiévale 329

DE RUTEBEUF À LÉO FERRÉ
Les fortunes du « poète maudit » 341

PAUL AEBISCHER OU DE L'ÉRUDITION CONSIDÉRÉE
COMME UN DES BEAUX-ARTS 357

ZUMTHOR, ABÉLARD ET BABEL 379

CONTREBANDE ET NOMADISME
Les attaches romandes et la nostalgie de l'origine
dans l'œuvre de Paul Zumthor 393

LE MÉDIÉVISME EST-IL RÉACTIONNAIRE ?
Du « progrès » de notre vision du Moyen Âge 413

BIBLIOGRAPHIE 441

INDEX NOMINUM
(auteurs et personnages historiques) 471